

Collazione

I, 1 v. 1	K: L'autre nuit en mon dormant Mt: L'autre nuit en mon dormant N: L'autre nuit en mon dormant O: L'autre nuit en mon dormant R: L'autre nuit en mon dormant S: L'autrier en mon dormant T: L'autre nuit en mon dormant ?V: L'autre nuit en mon dormant X: L'autre nuit en mon dormant Z: L'autre nuit en mon dormant
I, 2 v. 2	K: fui en grant dotance Mt: fui en grant doutance N: fui en grant doutance O: fui en grant doutance R: fui en grant doutance S: fui en grant doutance T: fui en grant doutance ?V: fui en grant doutance X: fui en grant doutance Z: fui en grant doutance
I, 3 v. 3	K: d'un gieu parti en chantant Mt: d'un jeu parti en chantant N: d'un gieu parti en chantant O: d'un jeu parti en chantant R: d'un jeu parti en dormant S: d'un jeu partir en chantant T: d'un giu parti en chantant ?V: d'un geu partir en chantant X: d'un gieu parti en chantant Z: d'un giu parti en chantant
I, 4 v. 4	K: et en grant balance, Mt: et en grant balance, N: et en grant doutance , O: et en grant balance, R: et en grant balance, S: et en grant balance, T: et en grant balance, ?V: et en grant balance, X: et en grant balance, Z: et en grant balance,

I, 5 v.5	K: quant Amors me vint devant, Mt: quant Amors me vint devant, N: quant Amors me vint devant, O: quant Amours me vint devant, R: quant Amours me vint devant, S: quant Amors me vint devant, T: quant Amours me vint devant, ?V: quant Amours me vint devant, X: quant Amors me vint devant, Z: kant Amours me vint devant,
I, 6 v.6	K: qui me dist: «Que vas querant? Mt: qui me dit: «Que vas querant? N: qui me dist: «Que vas querant? O: qui me dit: «Que vas querant? R: qui me dist: «Que vas querant? S: qui me dist: «Qu u vois querant? T: ki me dit: «Que vas querant? ?V: qui me dist: «Que vas querant? X: qui me dist «Que vas querrant? Z: ki me dist: «Ke vas querant?
I, 7 v.7	K: Trop as corage mouvant; Mt: Trop as corage mouvant; N: Trop as corage mouvant; O: Trop as corage movant; R: Trop as couraige muant; S: Trop as courage movant; T: Trop as corage movant; ?V: Trop as courage mouvant; X: Trop as corage movant; Z: Trop as corage mouvant;
I, 8 v.8	K: ce te te vient d?enfance». Mt: ce te muet d?enfance». N: ce me muet d?enfance». O: ce te muet d?enfance». R: ce te te vient d?enfance». S: ce te muet d?anfance». T: ce te muet d?enfance». ?V: ce te meut d?enfance». X: ce te muet d?enfance». Z: ce te muet d?enfance».
II, 1 v.9	K: Lors tressailli durement; Mt: Lors tressailli durement; N: Lors tressailli durement; O: Lors tressailli durement; R: Dont tressailli durement; S: Lors tressailli durement; T: Lors tressailli durement; ?V: Mors tressailli durement; X: Lors tressailli durement; Z: Lors tressailli durement;

II, 2 v.10	K: en grant esmaiance Mt: en grant esmaiance N: en grant esmaiance O: en grant esmaiance R: en grant esmaiance S: en grant esmaiance T: en grant esmaiance ?V: en grant esmaiance X: en grant esmaiance Z: en grant esmaiance
II, 3 v.11	K: dis li: «Dame, se g?entent Mt: dis li: «Dame, se j?entent N: dis li: «Dame, se g?entent O: dis li: «Dameje entent R: dis li: «Dame, se j?aintant S: di li: «Dame, se j?antant T: dis li: «Dame, se j?entenc ?V: dis li: «Dame, se j?entent X: dis li: «Dame, se g?entent Z: dis li: «Dame, se j?entent
II, 4 v.12	K: a ma grant pesance, Mt: a ma grant pesance, N: a ma grant pesance, O: en ma grant pesance, R: a ma grant pesance, S: en ma grant pesance, T: a ma grant pesance, ?V: a ma grant pesance, X: a ma grant pesance, Z: a ma grant pesance,
II, 5 v.13	K: c?est par vostre faux senblant, Mt: c?est par vostre faus semblant, N: c?estpor vostre faus senblant, O: c?est par vostre faux semblant, R: c?est par vostre faus samblant, S: n?est par vostre grant samblant, T: c?est par vostre faus samblant, ?V: c?estpour faus semblant, -2 X: c?estpor vostre faus semblant, Z: c?est par vostre faus samblant,
II, 6 v.14	K: qui m?a mort si cruelment. Mt: qui m?a mort si cruelment. N: qui m?a mort si cruelment. O: qui m?a mort si cruelment. R: qui m?a mort si cruelment. S: qui m?a mortse ce nel vint. T: ki m?a mort si cruelment. ?V: qui m?a mort si cruelment. X: qui m?a mort si cruelment. Z: ki m?a mort si cruelmant.

II,7 v.15	K: Partir vueil de vostre gent Mt: Partir vueil de vostre gent N: Partir vuel de vostre gent O: Partir vuil de vostre gent R: Partir veul de vostre gant S: Partir vueil de vostre gent T: Partir voel de vostre gent ?V: Partir vueil de vostre gent X: Partir vueill de vostre gent Z: Partir voel de vostre gent
II,8 v.16	K: par vostre esloignance». Mt: par vostre esloignance». N: par vostre esloignance». O: par vostre esloignement ». +1 R: par vostre esmaiance ». S: par vostre esloignance». T: par vostre esloignance». ?V: par vostre esloignance». X: par vostre esloignance». Z: par vostre esloniance».
III,1 v.17	K: «Il n?avra ja son vouloir Mt: Cil n?avra ja son vouloir N: «Il n?avra ja son vouloir O: «El n?avra ja son vouloir R: Cil n?ara ja son vouloir S: Cil n?avra ja son vouloir T: Cil n?avra ja son vouloir ?V: «Il n?avra ja son vouloir X: «Il n?avra ja son vouloir Z: Cil n?avra ja son vouloir
III,2 v.18	K: a longue duree Mt: a longue duree N: a longue duree O: a longue duree R: a longue duree S: a longue duree T: a longhe duree ?V: a longue duree X: a longue duree Z: a longe duree
III,3 v.19	K: qui por mal ne por avoir Mt: qui por mal ne paine avoir N: qui pour mal ne paine avoir O: qui por mal ne poinne avoir R: qui pour mal ne painne avoir S: qui por mal ne painne avoir T: ki pour mal ne paine avoir ?V: qui pour mal ne poine avoir X: qui por mal ne paine avoir Z: ki pour mal ne paine avoir

III, 4 v.20	K: change sa pensee; Mt: change sa pensee; N: change sa pensee; O: change sa pensee; R: change sa pensee; S: change sa pensee; T: changhe sa pensee; ?V: change sa pensee; X: changié sa pensee; Z: cange sa pensee;
III, 5 v.21	K: oncor t?en pues pou doloir. Mt: encor t?en puez poi doloir. N: oncor t?en pues pou doloir. O: encor t?en puez pou doloir. R: enquor t?en puez poi doloir. S: encor t?an pues po doloir. T: encor t?em pues pau doloir. ?V: encor t?en pues po doloir. X: encor t?en pues tu doloir. Z: encor t?en pues pau doloir.
III, 6 v.22	K: Mult doit avoir le cuer noir Mt: Mout doit avoir le cuer noir N: Mult doit avoir le cuer noir O: Mout doit avoir le cuer noir R: Moult doit avoir le cuer noir S: Mult dout avoir le cuer noir T: Molt doit avoir son cuer noir ?V: Mout doit avoir le cuer noir X: Molt doit avoir le cuer noir Z: Mout doit avoir le cuer noir
III, 7 v.23	K: qui por fere son povoir Mt: qui por faire son pooir N: qui por fere son povoir O: qui por faire son pöoir R: qui pour faire son povoir S: qui por faire son pöoir T: ki pour faire son pöoir ?V: qui pour fere son pöoir X: qui por faire son pöoir Z: ki pour faire son pöoir
III, 8 v.24	K: pert sa desirree». Mt: pert sa desirree». N: pert sa desirree». O: pert sa desirree». R: pert sa desirree». S: pert sa desirree». T: pert sa desirree». ?V: pert sa desirree». X: pert sa desirree». Z: pert sa desirree».

IV, 1 v.25	K: Mt: N: O: R: S: «Trop savez bien decevoir, T: ?V: X: Z:
IV, 2 v.26	K: Mt: N: O: R: S: nus n?i a duree. T: ?V: X: Z:
IV, 3 v.27	K: Mt: N: O: R: S: Il n?est pas en son pöoir, T: ?V: X: Z:
IV, 4 v.28	K: Mt: N: O: R: S: cil qui a vos bee. T: ?V: X: Z:
IV, 5 v.29	K: Mt: N: O: R: S: Por ce m?estuet remenoir, T: ?V: X: Z:

IV, 6 v.30	K: Mt: N: O: R: S: ne truis en vos fors espoir; T: ?V: X: Z:
IV, 7 v.31	K: Mt: N: O: R: S: ne bonté ne puis avoir, T: ?V: X: Z:
IV, 8 v.32	K: Mt: N: O: R: S: s?el n?est conparee». T: ?V: X: Z:
V, 1 v.33	K: «N?aies si le cuer desvé, Mt: «N?aies si le cuer desvé, N: «N?aies si le cuer desvé, O: «N?aies si le cuer desvé, R: «N?aies si leueeffraé, +1 S: «N?aiez si le cuer dervé, T: «N?aies si le cuer dervé, ?V: C?aies si le cuer desvé, X: «N?aies si le cuer desvé, Z: «N?aies si le cuer dervé,
V, 2 v.34	K: més en moi te fie! Mt: més en moi te fie! N: més en moi te fie! O: mais en moi te fie! R: mais en moi te fie! S: mais en moi te fie! T: mais en moi te fie! ?V: més en moi te fie! X: més en moi te fie! Z: mais en moi te fie!

V, 3 v.35	K: Qui est en ma pöösté Mt: Qui est en ma pöösté N: Qui est en ma pöösté O: Qui est en ma pöösté R: Qui est enme pöest -1 S: Qui est en ma pöösté T: Ki est en ma pöösté ?V: Qui est en ma pöösté X: Qui est en ma pöösté Z: Ki est en ma pöösté
V, 4 v.36	K: plus mauves n?est mie, Mt: plus mauves n?est mie, N: plus mauves n?est mie, O: plus mauvais n?est mie, R: plus mauvez n?est mie, S: plus mauvais n?est mie, T: plus mauvais n?est mie, ?V: plus mauves n?est mie, X: plus mauvais n?est mie, Z: plus mauvais n?est mie,
V, 5 v.37	K: ainz a cent tanz plus bonté, Mt: ains a cent tans plus bontez, N: ainz a cent tanz plus bonté, O: ainz a cent tanz plus bontey, R: ainz a cent tans plus bonté, S: ainz a centanz plus bonté, T: ains a cent tans plus bonté, ?V: ainz a centfoiz plus bonté, X: ainz a cent tans plus bonté, Z: ains a cent tans plus bonté,
V, 6 v.38	K: plus valor, plus largeté. Mt: plus valor, plus largeté. N: plus valor, plus largeté. O: plus valour, plus largetey. R: plusvaloir, pluzhonesté. S: plus valor ^{et} plus large ^{ce} . T: plus valour, pluspöesté. ?V: plus valeur, plus largeté. X: plus valor, plus largeté. Z: plus valour, pluspöesté.
V, 7 v.39	K: Tost t?avrai guerredoné; Mt: Tost t?avrai guerredoné; N: Tost t?avrai guerredoné; O: Tost t?avrai guierredoné; R: Tost t?avrai guerredonné; S: Tost t?avrai guerredoné; T: Tost avra guerredoné; ?V: Tost t?avrai gueredonné; X: Tost t?avrai guerredoné; Z: Tost avra guerredouné;

V, 8 v.40	K: mett?en ma baillie!» Mt: met en ma baillie!» N: mett?en ma baillie!» O: mett <i>toi</i> en ma baillie!» +1 R: mete en ma baillie!» S: mett?en ma baillie!» T: mett?en ma baillie!» ?V: met en ma baillie!» X: mett?en ma baillie!» Z: <i>quert</i> en ma baillie».
VI, 1 v.41	K: «Tant m?avez biau sarmoné Mt: «Tant m?avez bel sermoné N: «Tant m?avez biau sarmoné O: «Tant m?avez beau sarmoné R: Tant [1] m?aves bel sarmonné S: «Tant m?avez biau sermoné T: «Tant m?aves biau sermoné ?V: «Tant m?avez biau sermonné X: «Tant m?ave <i>bien</i> sermoné Z: «Tant m?aves biau sermouné
VI, 2 v.42	K: que ne leraï mie Mt: que ne lairrai mie N: que ne leraï mie O: que ne lairrai mie R: que ne lairrai mie S: que ne lairrai mie T: que ne lairrai mie ?V: que ne lairrai mie X: que ne lairrai mie Z: ke ne lairrai mie
VI, 3 v.43	K: que ne face vostre gré. Mt: que ne face vostre gré. N: que ne face vostre gré. O: que ne face vostre gré. R: que ne face vostre gré. S: que ne face vostre. -1 T: que ne face vostre gré. ?V: que ne face vostre gré. X: que ne face vostre gré. Z: ke ne face vostre gré.
VI, 4 v.44	K: Mon cuer et ma vie Mt: Mon <i>cors</i> et ma vie N: Mon cuer et ma vie O: Mon cuer et ma vie R: Mon cuer et me vie S: Mon <i>cors</i> et ma vie T: Mon <i>cors</i> et ma vie ?V: Mon cuer et ma vie X: Mon cuer et ma vie Z: Mon <i>cors</i> et ma vie

VI, 5 v. 45	K: met en vostre volenté, Mt: met en vostre volenté, N: met en vostre volenté, O: met en vostre voluntey, R: met en vostre volenté, S: met en vostre volenté, T: met en vostre volenté, ?V: met en vostre volenté, X: met en vostre volenté, Z: met en vostre volenté,
VI, 6 v. 46	K: maugré ceus qui m?ont mellé Mt: maugré cez qui mout mellé N: maugré ceus qui m?ont mellé O: malgré ces qui m?ont mesley R: malgré ceuls qui m?ont mellé S: maugré ceus qui m?ont mellé T: maugré ceus ki m?ont mellé ?V: maugré ceus qui m?ont mellé X: maugré ceus qui m?ont grevé Z: maugré ciaux ki m?ont mellé
VI, 7 v. 47	K: a vous, qui j?ai creanté Mt: a vos, cui j?ai creanté N: a vos, qui j?ai creanté O: a vos, cui j?ai creantey R: a vous, car j?ai creanté S: a vos, cui j?ai creanté T: a vos, cui j?ai creanté ?V: a vous, qui j?ai creanté X: vers vos, que j?ai creanté Z: a vous, cui j?ai creanté
VI, 8 v. 48	K: a estre en aïe». Mt: a estre en aïe. N: a estre en aïe. O: a estre en ahïe. R: d?estre ovomesnie ». S: d?estre envostre aïe. T: d?estre envo baillie . ?V: a estre en aïe. X: a estre en aïe. Z: d?estre envo baillie .
VII, 1 v. 49	K: Mt: Or vos pri merci, por Dé! N: Or vos pri merci pour Dé! O: Or vos pri merci, por Dey! R: S: Or vos pri merci, por Dé! T: Or vos pri merci, por Dé! ?V: Or vous pri merci, pour Dieu ! X: Or vos pri merci, por Dé! Z: Or vous pri merci pour ce

VII,2 v.50	K: Mt: Que cil qui tant a amé N: Que cil qui tant a amé O: Que cil qui tant a amey R: S: Que cil qui tant a amé T: Qui cil ki tant a amé ?V: Que cil qui tant a amé X: Que cil qui tant a amé Z: ke cil ki tant a amé
VII,3 v.51	K: Mt: a vos s?umelie». N: a vos s?umelie». O: amé a vos s?umilie». +2 R: S: a vos s?umelie». T: a vos s?umelie». ?V: a vous s?umelie». X: a vos s?umilie». Z: a vous s?umelie».

- letto 43 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-383>

Links:

[1] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3560#_ftnref1